Asunción, 7 de agosto de 2023

Sra.
Arq. Cristina Escobar
Directora de Patrimonio Turístico
Secretaría Nacional de Turismo
Presente

Por la presente hago entrega del Informe de los trabajos realizados en el mes de Julio del año en curso, en formato escrito y digital, en el marco del Contrato N° 04/2021 que he firmado con Senatur correspondiente al Llamado a Licitación por Concurso de Oferta N° 02/2021, "Servicio de Consultoría de Asesoramiento y Acompañamiento Técnico para Obras y Proyectos relativos al Patrimonio Mundial y Nacional – Plurianual" – con ID N° 388.298. Se adjunta la copia de la Orden de Servicio N° 275/2023.

Sin otro particular me despido de Ud. con mi mayor consideración.

Arq. Bettina Bray
Asesora en Conservación y Restauración del
Patrimonio Mundial y Nacional
SENATUR

Son 11(once) páginas.

BETTINA BRAY
ARQUITECTA

P.D.
Recibí
Susana Mendonca
09-08-23.-

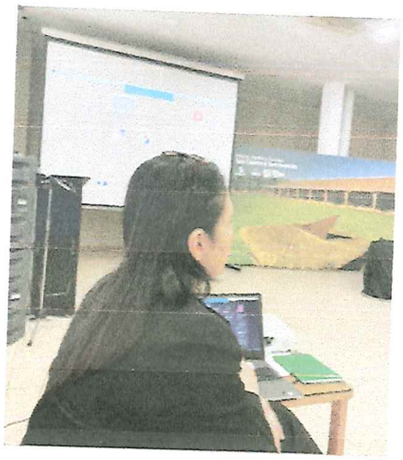
Arq. Susana Mendonca, Jefa
Departamento de Patrimonio
Turístico Depositario
Secretaría Nacional de Turismo

Padre Noutz 818. Asunción - Paraguay
204-050 / (0981) 456 964
bettina_bray@hotmail.com

INFORME TRABAJOS REALIZADOS – MES DE JULIO 2023

1) Presentación del Proyecto UNESCO AI 2892 Plan de gestión coordinado, participativo y sostenible para los componentes del bien Patrimonio Mundial en Serie Misiones Jesuíticas de la Santísima Trinidad del Paraná y Jesús de Tavarangüe, Paraguay (2018-2019):

A pedido de la señora ministra secretaria de turismo, doña Sofía Montiel de Afara, la directora de patrimonio de SENATUR, arq. Cristina Escobar y quien suscribe, realizaron la presentación del trabajo realizado en el marco del referido proyecto, a funcionarios de SENATUR, en la sede de Turista Róga central, en fecha 4 de julio del corriente.



2) Capacitación sobre Protección de bienes culturales en caso de conflicto armado:

Participación de la capacitación impulsada por la Secretaría Nacional de Cultura, para la protección de bienes culturales de valor patrimonial en conflictos armados. La actividad reunió a referentes, nacionales y de la región, que participan activamente en la conservación y protección de los bienes reconocidos como patrimonio cultural. La capacitación fue realizada gracias a la asistencia de la UNESCO - Convención de la Haya de 1954 y sus 2 protocolos, así como de UNESCO Montevideo y la Policía Federal Argentina. Se realizó en fecha 11 y 12 de julio del corriente, en la ECEME (Escuela De Comando Y Estado Mayor Del Ejército) de Paraguay.

unesco

Cultura

Capacitación sobre Protección de bienes culturales en caso de conflicto armado

Día 1

9:00-9:30 Registro de invitados

09:30-10:00 Ceremonia de apertura

10:00-10:45 Introducción: La importancia de la protección de los bienes culturales
Ponente: Alcira Sandoval Ruiz - Especialista de Cultura UNESCO Montevideo para Argentina, Paraguay y Uruguay

Arquitecta Bettina Bray

11:45-12:30 Importancia del Manual Militar, de las Convenciones, Cartas y Recomendaciones Internacionales, para la protección de los bienes culturales
Ponente: Francisco Vidargas - Miembro experto del Consejo Internacional de Monumentos y Sitios (ICOMOS)

11:30-11:45 Pausa para el café

10:45-11:30 Protección de bienes patrimoniales culturales bajo el derecho internacional
Ponente: Pablo Gasipi - Auxiliar fiscal en la Justicia Criminal y Correccional Federal de la Capital de Argentina

12:30-14:00 Almuerzo

14:00-15:40 - Mesa redonda sobre protección integrada del patrimonio a través de las Convenciones de 1954, 1970 y 1972
Moderación:
Maricarmen Couchonnal - Directora general de Patrimonio Cultural de la Secretaría Nacional de Cultura de Paraguay

Ponentes:
Fernando Gomez Benigno - Jefe del Dpto. Protección del patrimonio cultural de PFA-INTERPOL
Francisco Vidargas – Punto Focal Cultural de México ante la UNESCO
Pablo Gasipi - Auxiliar fiscal en la Justicia Criminal y Correccional Federal de la Capital de Argentina

15:40-16:00 Cierre del día 1

Día 2

Introducción al Día 2

9:30-10:30 Sitios de relevancia patrimonial en Paraguay
Ponente: Maricarmen Couchonnal - Directora general de Patrimonio Cultural de la Secretaría Nacional de Cultura de Paraguay

10:10-11:30 Legislación nacional que rige la protección de bienes patrimoniales culturales
Ponente: Dr. Juan Marcelo Cuenca Torres. Director General de Gabinete de la Secretaría Nacional de Cultura.

11:30-11:45 Pausa para el café

11:45-12:45 Importancia de la formación de las fuerzas de seguridad sobre el patrimonio cultural
Ponente: Agustín Zaninovich - Director de Capacitación del Ministerio de Seguridad de la Nación Argentina

12:45-14:00 Almuerzo

14:00-15:00 Cascos azules de la cultura y acciones en caso de riesgo
Ponentes: Gerardo Damian Vogel - Jefe Unidad Cascos Azules de la Cultura Argentina.
Daniel Iglesias - Jefe Brigada Especial de Rescate Policía Federal (integrante Cascos Azules de la Cultura Argentina)

15:00 - 15:30 Acciones de la UNESCO a nivel internacional - Buenas prácticas
Ponente: Agustín Abella - Sector de Cultura de UNESCO Montevideo para Argentina, Paraguay y Uruguay

15:30-16:00 Cierre de la capacitación

Padre Noutz 818. Asunción - Paraguay
(0981) 456 964

BETTINA BRAY
ARQUITECTA
bettinabray7@mail.com

3) Taller <u>"Patrimonio escrito en guaraní de las Misiones Jesuíticas del Paraguay. Jesuitas lenguas e indígenas ilustrados"</u>:

Participación del taller llevado a cabo los días 26 y 27 de julio de 2023 en las misiones de Trinidad y Jesús.

Instructoras:

- **Capucine Boidin**, catedrática de antropología de América latina, Universidad Sorbonne Nouvelle, IHEAL y miembro de la Academia de la Lengua Guaraní.
- **Delicia Villagra**, miembro de la academia de la lengua guaraní y doctora en lingüística por la Universidad Paris (Francia).
- **Marie Vesco**, doctoranda de antropología de la universidad Sorbonne Nouvelle, bajo la dirección de Capucine Boidin.

<u>DÍA 1 – Miércoles 26 de julio de 2023</u>

Participantes: Guías de las Misiones Jesuíticas y Museos Jesuíticos y representantes de organizaciones vinculadas.

Cantidad: 35 aproximadamente

Lugar: salón de proyección de la Misión de Trinidad – Trinidad – Itapúa – Paraguay

PROGRAMA

08:30 h: Corpus histórico del guaraní. Una visión panorámica (1h 30m)
10:00 h: Pausa café.
10:20 h: Textos de autoría indígena (1h 30m). Visión general.
11:50 h: Almuerzo libre.
13:30 h: Cartas de Cabildos y Caciques. Palabras de poder y poder de las palabras en guaraní (1h 30).
15:00 h: Pausa café.
15:20 h: Taller práctico con la base de datos Langas (se necesitan ordenadores o teléfonos móviles conectados) (1h 40m).
17:00 h: Fin de la jornada.

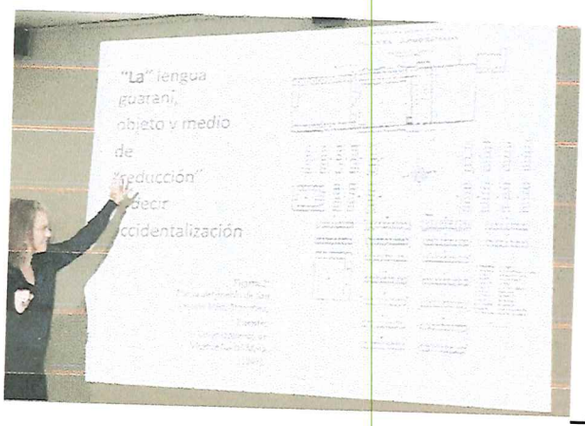
DÍA 2 – Jueves 27 de julio de 2023 – Lugar: Trinidad

PROGRAMA

08:30 h: Los manuscritos de Poñá ñana en guaraní (1h 30m).
10:00 h: Pausa café.
10:20 h: Taller de traducción, remedios para partos difíciles (1h 30m).
11:50 h: Almuerzo libre.
13:30 h: Taller de metodología para ubicar y trabajar personalmente documentos en guaraní. (1h 30m).
15:00 h: Pausa café.
15:20 h: Dinámica de grupo conclusiva (1h 40m).
17:00 h: Fin de la jornada.

BETTINA BRAY
ARQUITECTA

Padre Noutz 818. Asunción - Paraguay
(0981) 456 964
bettinabray7@mail.com



Corpus histórico del guarani identificado

~10.000 paginas originales (1628 - 1832)

50% obras de evangelizacion
35% diccionarios, gramaticas...
10% obras de historia, gestion, medicina
5% documentos administrativos y politicos

23 fondos de archivo y bibliotecas (Madrid, Lima, Paris, Londres, Buenos Aires, Lima, Asuncion...)

Corpus trabajado hasta hoy

254 ref. a doc. en guarani de autoria indigena
184 digitalizados de los cuales
70 tienen traduccion original al castellano
87 paleografias de doc. en guar
49 paleografias en castellano
79 en la base www.langas.cnrs.

...trabajo en las misiones

Distribución de las temáticas de los capítulos, que refleja la distribución del trabajo en las misiones :

- edificacion de casa o de iglesia (19)
- agricultura (13)
- ganado (8)
- preparacion de comida (8)
- trabajo de la yerba mate (6)
- cortar madera en la selva (5)
- carpinteria (5)
- escritura (4)
- trabajo textil (4)
- tratamiento de enfermedades (3)
- viajes (3)
- cosecha y produccion de miel (2)
- puerto y embarcaciones (2)
- herreria (2)
- chismes (2)
- caza (2)
- discursos de autoridades sobre trabajo (2)
- pesca (2)
- niños y educacion (2)
- labrar piedras (1)
- musica (1)
- guerra (1)

Acercamiento a los productos

Productos animales : Vaca, Uruguaiana, Guyra, jety, toro, jagua, figurita, plata... (organos, excrementos, nandy...)

Productos minerales : piedra bezoar, azufre, ...

Liquidos : vino, agua, aguardiente, orina de muchacha...

¿Como se llamaban los enterramientos?

Padre Noutz 818. Asunción - Paraguay
(0981) 456 964

BETTINA BRAY
ARQUITECTA

bettinabray7@mail.com

4) Resumen general de las intervenciones realizadas en el período 2018/2023:

AÑO 2018

- PLAN DE TURISMO ACCESIBLE DE LAS MISIONES JESUÍTICAS GUARANÍES DE JESÚS DE TAVARANGÜE – PARAGUAY - 2da. Etapa 2018.
  OBRA: Turismo Accesible en la Misión Jesuítica Guaraní de Jesús de Tavarangüe.
  ADMINISTRACIÓN: Fundación Moisés Bertoni.
  FISCALIZACIÓN: Secretaría Nacional de Turismo - SENATUR.
  FINACIAMIENTO: Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo - AECID
  CONSTRUCCIÓN: Servicio Integral de Electromecánica - SIDE SRL

- **Proyecto UNESCO AI 2892**
  Plan de gestión coordinado, participativo y sostenible para los componentes del bien Patrimonio Mundial en Serie Misiones Jesuíticas de la Santísima Trinidad del Paraná y Jesús de Tavarangüe, Paraguay (2018-2019)

- MISIÓN JESUÍTICA GUARANÍ DE JESÚS DE TAVARANGÜE

  LICITACIÓN POR CONCURSO DE OFERTAS (LCO) N°01/2018
  "ADQUISICIÓN Y PUESTA EN MARCHA DE GENERADOR, UPS Y PARARRAYOS" ID N°339.770 (2018-2019)

AÑO 2019

- PLAN DE TURISMO ACCESIBLE DE LAS MISIONES JESUÍTICAS GUARANÍES DE SANTÍSIMA TRINIDAD DEL PARANÁ Y JESÚS DE TAVARANGÜE – PARAGUAY - 3a. Etapa 2019.
  OBRA: Turismo Accesible en la Misión Jesuítica Guaraní de Santísima Trinidad del Paraná y Jesús de Tavarangüe.
  ADMINISTRACIÓN: Fundación Moisés Bertoni.
  FISCALIZACIÓN: Secretaría Nacional de Turismo - SENATUR.
  FINACIAMIENTO: Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo - AECID
  CONSTRUCCIÓN: Servicio Integral de Electromecánica - SIDE SRL

- **Artículo sobre MISIONES JESUÍTICAS DE PARAGUAY publicado en la Revista del Instituto de Patrimonio Histórico y Artístico Nacional del Brasil (IPHAN)** suscrito en conjunto con la Arq. Cristina Escobar, directora de Patrimonio Turístico de SENATUR.
  Título del artículo: "**LA VALORACIÓN TURÍSTICA DE LAS MISIONES JESUÍTICAS DEL PARAGUAY**", redactado por invitación del Sr. Marcelo Brito, Organizador de la Revista de Patrimonio, director del Departamento de Cooperación y Fomento del IPHAN. La Revista de Patrimonio del IPHAN completa 86 años siendo uno de los periódicos más brasileros más antiguos y principal referencia en la producción de conocimiento sobre el Patrimonio Cultural del Brasil. El año 2019 el IPHAN dedicó atención especial al tema Patrimonio + Turismo a los números 39 y 40 de la revista. La edición N°39 de la revista estuvo estructurada en torno a las "Buenas Prácticas de Gestión Turística en Sitios Patrimoniales".

Padre Noutz 818. Asunción - Paraguay
(0981) 456 964

BETTINA BRAY
ARQUITECTA
bettinabray7@mail.com

Arquitecta Bettina Bray

- **PROYECTO "Aporte para el empoderamiento de niños en edad escolar, afectados al sitio Patrimonio Mundial- Misiones Jesuíticas de Jesús de Tavarangüe y Santísima Trinidad del Paraná, Paraguay".**

  junio a noviembre de 2019

- **TRABAJOS DE MANTENIMIENTO DEL SISTEMA DE LUCES Y SONIDO DE LA MISIÓN DE SANTÍSIMA TRINIDAD DEL PARANÁ**

AÑO 2020

- **CENTRO DE TURISMO INTELIGENTE DE LA MISIÓN DE JESÚS, REALIZADO CON APORTE DE LA KOICA**

- **PROYECTO FONPLATA - BID – SENATUR CORREDOR INTERNACIONAL JESUÍTICO**

- **Centro de Interpretación de Trinidad- readecuación**

- **MAPEO fotográfico DE LAS MISIONES JESUÍTICAS DE TRINIDAD Y JESÚS** realizado con tecnología en base al uso drones

- **Proyecto de Iluminación Exterior de la Misión Jesuítica Guaraní de San Cosme y San Damián realizado por la Entidad Binacional de Yacyretá,** previa aprobación por parte de la Secretaría nacional de Cultura del Protocolo de Intervención realizado por quien suscribe.

- **RESTAURACIÓN DEL ARCO Nº9 DE LA CASA DE NATIVOS Nº10 DE LA MISIÓN DE TRINIDAD**

AÑO 2021

- **REVISIÓN DE INVENTARIO DE fragmentos arquitectónicos, esculturas, cerámicas, lápidas de piedra objetos varios de LAS MISIONES DE TRINIDAD Y JESÚS (desde 2021 a la actualidad)**

  INFORME FINAL PARA SECRETARÍA NACIONAL DE CULTURA Y CONTRALORÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA.

  CAPACITACIÓN realizada por la Secretaría Nacional de Cultura – Dirección de Registro de Patrimonio para funcionarios de SENATUR sobre registro del Inventario de Bienes Mueble en el Sistema Nacional Ñandutí.

  RESOLUCIÓN de SENATUR POR LA CUAL SE APRUEBA EL INVENTARIO Y CATALOGACIÓN DEL ACERVO PATRIMONIAL DE BIENES MUEBLES, Y SE APRUEBA EL FORMATO DE FICHAS DE INVENTARIO Y SE ESTABLECEN PERIODOS DE VERIFICACIÓN DEL INVENTARIO OBRANTE EN LAS MISONES JESUÍTICAS DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD DEL PARANÁ Y JESÚS DE TAVARANGUE – PATRIMONIO

Padre Noutz 818. Asunción - Paraguay
(0981) 456 964
bettinabray7@mail.com
BETTINA BRAY
ARQUITECTA

MUNDIAL DECLARADAS POR LA UNESCO, PERTENECIENTES A LA SECRETARÍA NACIONAL DE TURISMO.

Solicitud de Declaración de Bien Cultural el Acervo de Bienes Culturales Muebles constituido por el Inventario realizado en las Misiones de Trinidad y Jesús.

- **Acompañamiento al Equipo Técnico de Senatur en las reuniones con intendentes de las municipalidades de San Cosme y San Damián, Trinidad y Jesús, y los municipios de Misiones** para seguimiento de los proyectos a incluir para ser financiados con los fondos destinados por el Congreso, en el marco de la Ley de Aportes Especiales. **(2021-2022)**

  Presentación sobre la Ley de Patrimonio por parte de la Arq. Ma. Mercedes Valdovinos, de la Dirección de Bienes Culturales de la Secretaría Nacional de Cultura, en el marco de la aplicación de la Ley de Aportes Especiales. Con la presencia de e intendentes de Itapúa.

- **Trabajos de reparación en entrepiso de madera de la torre de la Misión de Jesús, construido hace aproximadamente dos décadas por la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECID),** previa aprobación por parte de la Secretaría Nacional de Cultura del Informe Técnico de Intervención realizado por quien suscribe.

- **AMPLIACIÓN DE LA LISTA INDICATIVA DE PATRIMONIO MUNDIAL DE PARAGUAY ANTE LA UNESCO.** Proyecto realizado con asistencia de UNESCO Internacional.

AÑO 2022

- **ACOMPAÑAMIENTO DE TRABAJOS RELATIVOS A INFORMES PERIÓDICOS DE ESTADO DE CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO MUNDIAL DE LAS MISIONES DE TRINIDAD Y JESÚS**

- **REVISIÓN DE LA INSTALACIÓN DE LA EXTENSIÓN DE LA LÍNEA ALIMENTADORA DEL GENERADOR ELÉCTRICO DE LA MISIÓN DE TRINIDAD**

- **REVISIÓN DE LA INSTALACIÓN DEL GENERADOR ELÉCTRICO DE LA MISIÓN DE SAN COSME Y SAN DAMIÁN**

- **ACOMPAÑAMIENTO DE TRABAJO DE SONDEOS PARA ESTUDIO DE SUELO EN LA MISIÓN DE TRINIDAD** tendiente al refuerzo de un arco de una casa de nativos N°7.

- **RECORRIDO DE LA MISIÓN DE TRINIDAD CON REPRESENTANTES DE LA SECRETARÍA NACIONAL DE CULTURA**, arq. Julio Ibarra, director de Bienes Culturales, y arq. Mercedes Valdovinos.
- **TÉCNICAS DE CONSERVACIÓN Y MANTENIMIENTO DE LAS MISIONES JESUÍTICAS:** en base al **"MANUAL BÁSICO DE CONSERVACIÓN PARA LAS MISIONES JESUÍTICAS GUARANÍES"**, quien suscribe elaboró:
  1. Un resumen de las técnicas de conservación y mantenimiento expuestas en el Manual;

Padre Noutz 818. Asunción - Paraguay
(0981) 456 964

bettinabray7@mail.com

BETTINA BRAY
ARQUITECTA

2. Las Especificaciones Técnicas de los procedimientos a llevar a cabo en las tareas de conservación,
3. Un extracto del manual de las metodologías tal cual figuran en el mismo;
4. Un Resumen de la Dosificación de MORTEROS y CAPPING, en base al trabajo de restauración realizado en el muro del antiguo cementerio de la Misión de Trinidad en el año 2015, que contó con la redacción de especificaciones técnicas de quien suscribe como asesora de SENATUR;
5. Informe sobre procedimiento a seguir en la tala de los tres árboles ubicados alrededor de las casas de los nativos N° 13 y 14, de la Misión Jesuítico- Guaraní de Santísima Trinidad del Paraná, realizado por quien suscribe en el año 2014.

- **MODELO DE FICHA DE REGISTRO DE INMUEBLES DE VALOR TURÍSTICO PATRIMONIAL** a emplearse para registrar los datos y las características morfológicas de los inmuebles y su estado general de conservación.

- Ordenamiento del **DEPÓSITO DE PIEZAS LÍTICAS Y CERÁMICAS Y EL MUSEO LÍTICO DE LA MISIÓN DE TRINIDAD**

- **Trabajos de reparación de la membrana de aislación hidrófuga del techo del museo ubicado en la sacristía de la Misión Jesuítica de Trinidad:** previa aprobación por parte de la Secretaría nacional de Cultura del Protocolo de Intervención realizado por quien suscribe.

- **ACTO DE DONACIÓN DE LIBROS DE LA SNC AL MUNICIPIO DE SAN COSME Y SAN DAMIÁN** para la biblioteca del municipio, ubicada en una casa de nativos en el predio donde se encuentra la oficina de la Senatur.

- **ACTO DE PRESENTACIÓN DEL LIBRO "Las Misiones de Jesús de Tavarangue y Santísima Trinidad del Paraná" del historiador Sr. Ramón Sedy**, realizado en la Misión de Jesús, con la presencia de la ministra de Turismo Sra. Sofía Montiel de Afara, el intendente de la ciudad de Jesús y otras autoridades locales.

- **PARTICIPACIÓN COMO DOCENTE EN EL CURSO DE POSGRADO: "Diplomado Internacional en Museología y Gestión de los Bienes Culturales"**, organizado por la Universidad Nacional de Itapúa y el Instituto Ítalo Latinoamericano (IILA).
  CLASE desarrollada el sábado 23 de julio de 8:30 a 11:30 hs. Vía plataforma zoom, con el TEMA:**Sitios arqueológicos:**
  Territorio y Turismo: la experiencia paraguaya.
  Gestión y Turismo de las Misiones Jesuíticas.

- **REUNIÓN DEL CONSEJO ASESOR NACIONAL DE TURISMO EN LA MISIÓN DE JESÚS**

- **ACOMPAÑAMIENTO a la representante de la oficina UNESCO Uruguay, Arq. Alcira Sandoval, a las Misiones Jesuíticas Guaraníes de San Cosme y San Damián, Trinidad y Jesús; y a la Iglesia Franciscana de Yaguarón**

Arquitecta Bettina Bray

.....

Mtr. Arq. Bettina Bray
Consultora en Conservación y Restauración del Patrimonio Mundial
SENATUR

BETTINA BRAY
ARQUITECTA

Padre Noutz 818. Asunción - Paraguay
(0981) 456 964

bettinabray7@mail.com